

E982 - Welcome to Bocchan Restaurant (Part Two)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Conan

[OP]

[00:00] Conan

[ED]

[00:00] Conan

[Eyecatch]

[00:00] ---

Detective Conan Episode 982 "Welcome
to Bocchan Restaurant (Part Two)"

[00:02] Conan

The day Ayumi-chan took a
badly injured cat to a vet,

SIGN Bocchan Restaurant

[00:05] Conan

at a restaurant called Bocchan Restaurant,

[00:07] Conan

head receptionist Uranari-san
was found murdered.

SIGN Uranari

Koga Ushio (36)

[00:13] Conan

Judging by the situation,

[00:15] Conan

the culprit was someone
working at this restaurant

[00:17] Conan

that recreates the world of
Natsume Soseki's novel "Bocchan."

[00:23] Conan

Suspicion initially fell
on the manager Red Shirt,

[00:25] Conan

who was involved in a romantic rivalry
over the waitress Madonna-san.

SIGN Madonna
Toyama Chiaki (24)

SIGN Red Shirt
Akazawa Zenichi (60)

SIGN Bocchan
Shima Rokusuke (22)

[00:32] Conan
But we learned waiters Bocchan,
Yamaarashi, and Nodaiko

SIGN Yamaarashi
Hotta Izumi (32)

SIGN Nodaiko
Yoshikawa Kozo (43)

[00:36] Conan
all had motives for murder
and didn't have alibis.

[00:41] Conan
However, the next day, Red Shirt
was found hanging from the neck,

[00:46] Conan
and the police determined
that he was the culprit

SIGN I offer my own death as an apology to the man I killed

[00:49] Conan
and killed himself when he realized
he couldn't escape his guilt.

[00:53] Conan
But I won't be fooled.

[00:56] Conan
It wasn't Red Shirt who killed Uranari-san,

[00:59] Conan
and Red Shirt's hanging was
faked by the true culprit.

[01:04] Conan
The search for the truth begins now.

[01:13] Conan
The rhythm on my lips is footloose!

[01:15] Conan
The rhythm of my detective
skills is perfect!

[01:17] Conan
Behind the restaurant murders are
relationships that extend beyond the novel!

[01:21] Conan
Always determining the one truth

[01:22] Conan

with the body of a child
and the mind of an adult,

[01:24] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN Welcome to Bocchan Restaurant
(Part Two)

[03:05] Conan

"Welcome to Bocchan Restaurant, Part Two!"

[03:11] Mitsuhiko

How do you know that?

[03:14] Conan

The night before last, Uranari-san
was actually killed here.

[03:20] Conan

Because that cat happened
to be here at the same time,

[03:24] Conan

they were harmed by the culprit.

[03:28] Conan

The culprit who stabbed Uranari-san
used a car or something

[03:31] Conan

to transport the body to Bocchan Restaurant

[03:35] Conan

in order to convince us that
Sanshiro Lake was the crime scene.

[03:40] Haibara

So they could frame Red Shirt,
who lives at the restaurant.

[03:44] Conan

Yeah. No culprit deliberately
makes themselves look suspicious.

[03:49] Genta

You're right.

[03:50] Mitsuhiko

Which means Red Shirt is innocent.

[03:53] Conan

Then there was no reason
for him to kill himself.

[03:59] Genta

Which means...

[04:01] Mitsuhiko

That suicide was faked by
the true culprit as well.

[04:04] Conan

So that Red Shirt would be framed

and the investigation would end.

[04:10] Genta

But who among Bocchan, Yamaarashi,
and Nodaiko is the culprit?

[04:16] Conan

In any case, we should tell Inspector Megure
and the old man about our reasoning so far—

[04:19] Ayumi

Conan-kun!

[04:21] Ayumi

I want us to be the ones who find the
culprit who was so cruel to that kitty.

[04:25] Haibara

You're right.

[04:26] Haibara

Let's find the culprit responsible for
that and nail both of them at once.

[04:30] Mitsuhiko

Indeed.

[04:31] Genta

Yeah.

[04:34] Conan

Let's go talk to those three again.

[04:36] All

Yeah!

[04:41] Megure

Got it.

[04:44] Megure

The autopsy discovered something
strange about Red Shirt's body.

[04:48] Kogoro

Something strange?

[04:50] Megure

It's about the ladder that
was left by his feet.

[04:53] Megure

When a person is hanged
using a step of that height,

[04:57] Megure

not much force should be applied to the neck.

[05:01] Megure

But there were signs that a rather strong
force was applied to the body's neck.

[05:07] Kogoro

What does that mean?

[05:09] Megure

I'm not sure, but it's possible

that a third party was involved.

[05:12] Both

Which means...

[05:14] Kogoro

I see! Red Shirt's murder was
made to look like a suicide,

[05:19] Kogoro

and the culprit is one of
Bocchan, Yamaarashi, or Nodaiko.

[05:25] Madonna

What?

[05:26] Madonna

They're in the waiting room.

[05:28] Madonna

The police and Mori-san are talking to them.

[05:31] Mitsuhiro

They beat us to it.

[05:38] Kogoro

So, you don't have alibis for
around midnight last night,

[05:42] Kogoro

which is the time of Red Shirt's death?

[05:47] Bocchan

What's with the weird phrasing?

[05:49] Yamaarashi

You think we did it?

[05:51] Nodaiko

Didn't the boss kill himself?

[05:54] Megure

No. Judging by the strength of the
force applied to his neck,

[05:58] Megure

we believe there was a third party involved.

[06:03] Conan

*A powerful force was applied
to his neck?*

[06:06] Conan

*They didn't just lift the body
and hang him by the neck?*

[06:10] Conan

Then how did the culprit...?

[06:12] Kogoro

The motive for Red Shirt's murder
was revenge for Uranari-san's death.

[06:19] All

Revenge?

[06:21] Conan

I feel like he's already wrong based on his assumption that Red Shirt killed Uranari-san.

[06:26] Haibara

Furthermore, how did he come up with revenge?

[06:30] Bocchan

You guys know that we hated Uranari.

[06:36] Yamaarashi

He yelled at us all the time.

[06:39] Nodaiko

Why would we consider revenge?

[06:43] Kogoro

He's just claiming he hated him and actually enjoyed being yelled at.

[06:51] Kogoro

The culprit had that kind of peculiar side to them.

[06:56] Bocchan

Are you serious?

[06:58] Megure

Uh, regarding the motive...

[07:03] Nodaiko

There's no way we'd kill the boss!

[07:11] Nodaiko

This guy's an ill-natured twisted man,

[07:14] Nodaiko

and this guy's an effeminate crybaby.

[07:16] Nodaiko

And I'm inflexible and stubborn.

[07:20] Nodaiko

There aren't many jobs that we can do.

[07:23] Bocchan

But the boss hired us one year ago.

[07:27] Bocchan

He said he was opening a place called Bocchan Restaurant and asked if we wanted to work there.

[07:31] Bocchan

He recruited us just after looking at us while I was walking around town.

[07:36] Yamaarashi

We may have despised Uranari,

[07:37] Yamaarashi

but we didn't quit because our considerate boss paid us a high salary.

[07:44] Bocchan

But now that he's dead, this restaurant is done for.

[07:49] Yamaarashi

What are we supposed to do?

[07:53] Bocchan

What kind of idiot would hurt themselves like that?

[07:57] Nodaiko

Exactly.

[07:59] Kogoro

I-I see...

[08:02] Conan

Those three probably aren't lying.

[08:06] Conan

They didn't kill Red Shirt.

[08:09] Conan

Besides, even if it's possible that they hated Uranari-san enough to kill him,

[08:14] Conan

they wouldn't have tried to frame Red Shirt for it.

[08:19] Haibara

In other words, those three are innocent of both murders.

[08:24] Mitsuhiko

But that leaves zero people who had motive and no alibi.

[08:29] Genta

Who's the culprit?

[08:32] Genta

Who hated Uranari-san enough to kill him?

[08:35] Ayumi

And kill Red Shirt in order to frame him?

[08:42] Conan

It could be the opposite.

[08:44] Haibara

The opposite?

[08:45] Conan

It was Red Shirt that the culprit wanted to kill.

[08:49] Conan

To do that, it was best to make it look like a suicide,

[08:52] Conan

but they needed a motive for suicide.

[08:54] Conan

So in order to create a false motive,

[08:58] Conan

they murdered Uranari-san and directed suspicion towards Red Shirt.

[09:02] Haibara

That sounds possible.

[09:04] Haibara

But regardless of who
their true target was—

[09:11] Genta

If all the waitstaff are innocent,

[09:14] Genta

that means someone else
must be the culprit, right?

[09:16] Genta

Maybe this guy hated him.

[09:20] Genta

He's being made to dance even
though he's the head chef.

[09:23] All

Tanuki...

[09:25] Tanki

We brought a gift for the
little detective crew.

***SIGN* Tanuki**

Tanuma Toyoo (58)

[09:36] Genta

He must've come to spy on us.

[09:38] Tanuki

Also, you like these, don't you?

[09:41] Genta

I don't like grasshoppers!

[09:43] Mitsuhiko

You were eating them earlier.

[09:48] Mitsuhiko

By the way, where were you last
night and the night before last?

[09:52] Tanuki

Sleeping at home. What about it?

[09:56] Mitsuhiko

Nothing.

[09:59] Kiyo

They're confirming the alibis
of everyone involved.

***SIGN* Kiyo**

Kiyohara Uni (71)

[10:02] Tanuki

Then no one can verify mine. I live alone.

[10:10] Kiyo

We were lucky again.

[10:12] Kiyo

You were at my place last night, right?

[10:16] Ayumi

You stayed over again?

[10:25] Mitsuhiko

What is it?!

[10:28] Tanuki

What's gotten into them?

[10:35] Mitsuhiko

Did you figure out who the culprit is?

[10:37] Genta

Is it Tanuki after all?

[10:40] Conan

What I figured out is how the culprit hanged Red Shirt.

[10:45] Genta

So you didn't find the culprit?

[10:48] Conan

You can't expect things to go that smoothly.

[10:51] Conan

What were you going to say earlier?

[10:54] Conan

About regardless of whether it was Uranari-san or Red Shirt?

[10:59] Haibara

Either way, maybe the culprit used their romantic rivalry against them.

[11:06] Conan

It doesn't sound like there were any other problems between them.

[11:10] Ayumi

Their romantic rivalry started when that lady started working here six months ago, right?

[11:17] Haibara

I believe she said it was because her younger sister died of an illness.

[11:22] Mitsuhiko

She wanted to fulfill the desire of her sister who loved the novel "Bocchan,"

[11:27] Mitsuhiko

and said she wanted to work here.

[11:30] Conan

So she applied for the job instead.

[11:34] Conan

The sister passed away from subarachnoid hemorrhaging, right?

[11:38] Ayumi

Yeah. Is it a rare disease?

[11:41] Conan

No, not really.

[11:43] Conan

But if she was her younger sister,
then she must've still been young.

[11:48] Mitsuhiro

What is it?

[11:55] Conan

I see. If they really wanted to...

[11:58] Haibara

You seem to have figured something out.

[12:02] Conan

The question is how to prove it.

[12:11] Conan

If that's true, that
would explain everything.

[12:16] Haibara

But we need evidence.

[12:18] Conan

Yeah. Let's split up and investigate.

[12:22] Conan

I'm counting on you guys.

SIGN Waiting Room

SIGN Hardware Store Beika

[12:34] Genta

They don't have it here.

[12:37] Mitsuhiro

Let's check the next store.

SIGN Toto General Hospital

SIGN Outpatient Reception

SIGN Hardware Store Manaka

[13:05] Conan

All right.

[13:06] Conan

We've got all the evidence now.

[13:08] Haibara

But we're still missing the key piece.

[13:11] Conan

Well, it's just speculation, but that's—

[13:15] Kogoro

How long are you brats going to stay here?

[13:18] Megure

Mori-kun, can't you give us a break already?

[13:20] Takagi

Are you almost there, Mori-san?

[13:23] Chiba

Can't you go to sleep soon?

[13:26] Conan

Regarding the motive,

[13:29] Conan

ultimately we'll have to get
the culprit to admit it.

[13:37] Madonna

What?

[13:38] Madonna

You're saying I lied?

[13:43] Conan

About Red Shirt and Uranari-san.

[13:46] Madonna

Is that true?

[13:49] Madonna

*Did they both harbor
romantic feelings for me?*

[13:51] Takagi

You didn't know?

[13:55] Madonna

I thought they were simply pretending

[13:57] Madonna

*in front of our customers as
part of our business strategy.*

[14:00] Conan

That was a lie, wasn't it?

[14:02] Conan

After all, you pushed them towards
becoming romantic rivals.

[14:08] Haibara

We checked.

[14:11] Haibara

With Bocchan, Nodaiko-san,
and Yamaarashi-san.

[14:14] Bocchan

*Of course Red Shirt and
Uranari had feelings for her.*

[14:18] Nodaiko

*After all, she made both of
them think she liked them.*

[14:23] Yamaarashi

*It's only natural that they
became romantic rivals.*

[14:27] Conan

You set it up beforehand, didn't you?

[14:29] Conan

In order to frame Red Shirt
for Uranari-san's murder.

[14:34] Madonna

I don't know why you think I
did it, but I have an alibi.

[14:40] Conan

Both the night before last
when Uranari-san was killed

[14:43] Conan

and last night when Red Shirt was
hanged, you stayed at Kiyō-san's house.

[14:48] Ayumi

The night before last you
just happened to visit,

[14:51] Ayumi

and last night it was because
the murder scared you.

[14:56] Ayumi

Isn't that what you said?

[14:58] Madonna

Because it's true.

[15:00] Conan

But even if you stayed over, it was
still possible for you to do it.

[15:04] Conan

Both cases happened in
the middle of the night.

[15:07] Conan

As long as you slipped out
while Kiyō-san was asleep...

[15:10] Haibara

Kiyō-san said so herself.

[15:14] Kiyō

*Normally I wake up to use the
bathroom during the night,*

[15:17] Kiyō

*but oddly, these past two nights
I've slept soundly until morning.*

[15:21] Haibara

As though she'd been drugged
with sleeping pills.

[15:26] Conan

You created a fake alibi

[15:29] Conan

and first invited Uranari-san to
the park the night before last.

[15:36] Uranari

*Why did you want to meet
in the middle of the night?*

[15:40] Uranari

I...

[15:47] Conan

You stabbed him to death.

[15:54] Conan

Then...

[16:01] Conan

In order to make it seem like
the crime scene was here,

[16:04] Conan

you threw Uranari-san's body into the lake.

[16:08] Conan

Ultimately, suspicion fell on Red Shirt, who
lives at the restaurant, just as you planned.

[16:14] Conan

You created a motive for Red Shirt's suicide.

[16:19] Conan

Last night, you asked Red Shirt
to meet you, knocked him out,

[16:24] Conan

and killed him by stringing
him up with a rope.

[16:27] Conan

Then you made it look like a suicide.

[16:31] Takagi

*Inspector, this was found on
the altar in Red Shirt's home!*

[16:34] Megure

*That's probably the weapon
used in Uranari's murder.*

[16:38] Megure

After killing his romantic rival Uranari,

[16:41] Megure

*he realized he couldn't escape his
guilt, so he took his own life.*

[16:45] Conan

If you just wanted Red Shirt's
death to look like a suicide,

[16:50] Conan

you could have lifted the
unconscious Red Shirt

[16:53] Conan

and wrapped a rope around his neck.

[16:56] Conan

But you chose that method because you wanted
to get revenge with your own hands, didn't you?

[17:03] Conan

The police told us.

[17:05] Chiba

Madonna seems plain,

[17:07] Chiba

but she wrestled as a student.

[17:11] Conan

With your strength, you could've done it.

[17:15] Madonna

But if I lifted a person using the rope,

[17:17] Madonna

wouldn't there be scrapes on the branch?

[17:22] Conan

You used ice, didn't you?

[17:25] Conan

For example, ice shaped like a horse saddle.

[17:29] Conan

This wouldn't leave any scrape marks behind,

[17:32] Conan

and the ice would melt by morning.

[17:37] Conan

But there were traces left of the ice.

[17:41] Conan

The branch was strangely damp, and

Red Shirt's hair was wet, too.

[17:47] Mitsuhiro

There's one more thing

that proves your guilt.

[17:51] Conan

You had to make sure the ice

wouldn't melt before you used it.

[17:56] Mitsuhiro

You needed a cooler and dry ice.

[17:59] Genta

The store employee remembered

you buying them.

[18:04] Mitsuhiro

Since you're so pretty, you

must've made an impression.

SIGN Madonna

[18:11] Madonna

My alibi isn't ironclad.

[18:13] Madonna

I am strong, and I did

buy a cooler and dry ice.

[18:18] Madonna

But why would I kill the two of them?

[18:23] Madonna

I have no motive.

[18:27] Conan

Really?

[18:29] Conan

You really have no idea?

[18:33] Ayumi

You told me about your younger sister.

[18:40] Conan

Subarachnoid hemorrhaging
can appear in young people,

[18:44] Conan

but it also happens if you
hit your head really hard.

[18:49] Conan

I looked into the circumstances
of your sister's death.

[18:57] Madonna

*Natsumi was pushed four
days ago by two drunk men.*

[19:05] Madonna

She hit her head then.

[19:07] Madonna

I can't think of anything else.

[19:10] Doctor

That may be the cause.

[19:12] Doctor

*Even if the patient seems fine at the time,
they sometimes suddenly pass away later.*

[19:17] Doctor

If she'd been seen by a doctor immediately,

[19:21] Doctor

*they may have been able to determine
if it caused her symptoms,*

[19:25] Doctor

but now that it's been several days...

[19:29] Madonna

No...

[19:31] Conan

Her life was taken, but
they'd never be charged.

[19:35] Conan

So you swore revenge, didn't you?

[19:37] Conan

And those two drunk men...

[19:43] Ayumi

You were close with your sister, weren't you?

[19:49] Ayumi

Very close, right?

[19:55] Madonna

Yes.

[19:56] Madonna

After all, she was my only sister.

[20:00] Madonna

It was her birthday.

SIGN Toyama Natsumi (21)

Madonna's Younger Sister

[20:04] Red Shirt

The problem is the girl who plays Madonna.

[20:06] Uranari

Yeah. The current girl does a good job,

[20:10] Uranari

but she leaves something to be desired.

[20:17] Madonna

Natsumi!

[20:18] Natsumi

Ouch...

[20:19] Red Shirt

I'm sorry.

[20:21] Uranari

Are you all right?

[20:23] Natsumi

I'm totally fine.

[20:28] Red Shirt

Aren't there any suitable girls around?

[20:31] Uranari

A Madonna.

[20:34] Natsumi

I wonder what they mean by Madonna.

[20:36] Madonna

More importantly, are you sure you're okay?

[20:40] Natsumi

You always make too big a deal out of things.

[20:46] Madonna

But four days later, Natsumi passed away.

[20:50] Madonna

It may not have been malicious,
but those two killed my sister.

[20:54] Conan

So you looked for them.

[20:59] Madonna

Madonna.

[21:01] Madonna

That word was my only clue,

[21:03] Madonna

and it led me to Bocchan Restaurant.

[21:07] Madonna

I got a job, spent six months
developing their romantic rivalry,

[21:13] Madonna

and with these hands...

[21:15] Madonna

Though ultimately, you Detective
Boys figured it out.

[21:21] Madonna

But this is for the best.

[21:23] Madonna

If I'm not punished, it would be a lie.

[21:26] Madonna

If I'd forced Natsumi to go the
the hospital six months ago,

[21:32] Madonna

maybe she wouldn't have died.

[21:42] Megure

Excuse me. I'm sorry, but we're
questioning everyone again.

[21:48] Conan

You have something you want
to tell them, too, right?

[23:18] Genta

After the store closed, those guys...

[23:21] Mitsuhiko

Formed a theater company, right?

[23:25] Ayumi

I'm glad you got better, kitty.

[23:27] Girl

Mii-chan!

[23:28] Ayumi

What?

[23:30] Girl

Mii-chan!

[23:34] Girl

Sis, Mii-chan came back!

[23:37] Sister

That's great!

***SIGN* Episode Preview**

[23:45] Heiji

"Fairy Lip."

[23:47] Heiji

A pixie's...

[23:49] Jirokichi

Are you with the police?

[23:51] Heiji

Lips...

[23:53] Nakamori

He's coming after all!

[23:55] Kogoro

He can actually read the kanji.

[23:58] Conan

He may have rigged it in some way.

[24:01] Heiji

Lips...

[24:06] Kid

I see. In that case...

SIGN Kid vs. Komei: the Targeted Lips (Part One)

[24:09] Conan

The next episode of Conan is "Kid vs. Komei: the Targeted Lips, Part One!"

SIGN Fairy Lip

[24:30] All

Next Conan's hint!

[24:32] Conan

Fairy Lip!

[24:34] Haibara

Next time.

SIGN Don't miss the next episode.

[24:35] Ayumi

Kid and...

[24:36] Mitsuhiko

Komei?

[24:37] Genta

Lips?

[24:38] Conan

Indeed.

Revision #1

Created 2024-03-02 09:16:34 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:27 UTC by whimsee